

Как мы жили в Удском. К. В. Соловьева.

1

00:00 – 00:09

bi	umun	tiyinča	jēyin	ńama	dīyind'ār	umun	anṅanidū	baldičāw
bi	umun	tiyinča	jēyin	ńama	dīyind'ār	umun	anṅani-dū	baldi-čā-w
1SG	один	тысяча	девять	тепло	сорок	один	год-DATLOC	родиться-PST-1SG

burukāndū

burukān-dū

Бурукан-DATLOC

Я в 1941 году родилась в Бурукане.

2

00:09 – 00:12

taduk	bu	nulgičāwun
taduk	bu	nulgi-čā-wun
потом	1PL(EXCL)	кочевать-PST-1PL(EXCL)

Потом мы переехали.

3

00:13 – 00:15

sāmčātīn	burukānmə	sāmčātīn
sām-čā-tīn	burukān-mə	sām-čā-tīn
закрыть-PST-3PL	Бурукан-ACC	закрыть-PST-3PL

Закрыли, Бурукан закрыли.

4

00:15 – 00:18

bu	nulgičāwun	ēkun	tugurtikī
bu	nulgi-čā-wun	ēkun	tugur-tikī
1PL(EXCL)	кочевать-PST-1PL(EXCL)	что	Тугур-ALL

Мы переехали в этот, Тугур.

5

00:19 – 00:26

taduk	nadači	bičāw	bi	nul=	nulgičāwun	utskojtikī
taduk	nada-či	bi-čā-w	bi	nul	nulgi-čā-wun	utskoj-tikī
ПОТОМ	семь-ATR	БЫТЬ-PST-1SG	1SG	кочевать.SLIP	кочевать-PST-1PL(EXCL)	Удское-ALL

Потом – мне было семь лет – мы переехали в Удское.

6

00:26 – 00:43

bi	dʼuləlīw	antildūw	bi=	ēkun	dīyin
bi	dʼulə-lī-w	antil-dū-w	bi	ēkun	dīyin
1SG	перед-PROL-PS1SG	родитель.PL-DATLOC-PS1SG	SLIP	что	четыре

unāt	bičān	anna	aga	maja	wera	maja	duśa	jawdā
unāt	bi-čā-n	anna	aga	maja	wera	maja	duśa	jawdā
девушка	БЫТЬ-PST-3SG	Анна	Ага	Майя	Вера	Майя	Дуся	Явда[Евдокия]

əwədīt	jawdā
əwə-di-t	jawdā
эвенк-ATR-ADVZ	Явда[Евдокия]

Передо мной у моих родителей четыре {оговорка} дочери было: Анна, Ага (Агния), Вера, Майя, Дуся (Явда, по-эвенкийски Явда).

7

00:44 – 00:46

tikān	bi	bičāw
tikān	bi	bi-čā-w
так	1SG	БЫТЬ-PST-1SG

Потом я была.

8

00:46 – 00:48

nu	utskojdū	biŋkīwun
nu	utskoj-dū	bi-ŋkī-wun
ну	Удское-DATLOC	БЫТЬ-PSTITER-1PL(EXCL)

Ну, в Удском мы жили.

9

00:48 – 01:00

antiłwun	tuɣə	ēkun	zabɪla	ja	etot	promislatʹ	wot
antił-wun	tuɣə	ēkun	zabɪla	ja	etot	promislatʹ	wot
родитель.PL-PS1PL(EXCL)	зимой	что	забыла.R	я.R	этот.R	промышлять.R	вот

eto	slowo	zabɪla	ohota	ohotaŋkītɪn
eto	slowo	zabɪla	ohota	ohota-ŋkīt-tɪn
это.R	слово.R	забыла.R	охотиться.SLIP	охотиться-PSTITER-3PL

Наши родители зимой охотились.

10

01:01 – 01:07

dʹuɣa	nu	tak	ədū	kalhostū	awaliŋkītɪn
dʹuɣa	nu	tak	ədū	kalhos-tū	awali-ŋkīt-tɪn
летом	ну	tak	здесь	колхоз-DATLOC	работать-PSTITER-3PL

Летом они в колхозе работали.

11

01:08 – 01:11

i	dʹūtkačɪl	bičāwun	kira
i	dʹū-tkā-čɪ-l	bi-čā-wun	kira
и	дом.чум-CHILD-ATR-PL	быть-PST-1PL(EXCL)	маленький

И домик мы имели маленький.

12

01:12 – 01:18

a	dʹuɣa	biŋkītɪwun	ugdardū	bira	dayadūn
a	dʹuɣa	bi-ŋkīt-wun	ugda-r-dū	bira	daya-dū-n
a	летом	быть-PSTITER-1PL(EXCL)	шалаш-PL-DATLOC	река	место.рядом-DATLOC-PS3SG

А летом мы жили в шалашах [жилище, которое строили из коры тополя или из досок – угдан] вблизи реки [эвенкийское название – Уд].

13

01:19 – 01:23

i	wot	ə́nínē	ajasōt	biŋkīwun
---	-----	--------	--------	----------

i wot ə́nínē aja-sō-t bi-ŋkī-wun

и	ВОТ	???	хороший-INTS-ADVZ	БЫТЬ-PSTITER-1PL(EXCL)
---	-----	-----	-------------------	------------------------

И вот очень хорошо мы жили.

14

01:23 – 01:24

əŋkīwun	d'ə́mūrə
---------	----------

ə-ŋkī-wun d'ə-mūr-ə

NEG-PSTITER-1PL(EXCL)	съесть-DES-PNEG
-----------------------	-----------------

Не голодали.

15

01:26 – 01:31

d'əbgəwəmi	nu	sərgəktə	[əkunma	d'əbuŋkīwun
------------	----	----------	---------	-------------

d'əbgə-wə-mi nu sərgə-ktə ěkun-ma d'əbu-ŋkī-wun

еда-ACC-ATTEN?	INTJ	рассказать-IMPER.1SG	что-ACC	съесть-PSTITER-1PL(EXCL)
----------------	------	----------------------	---------	--------------------------

sərgəktə]	sərgəktə	on	ə́nīnmun
-----------	----------	----	----------

sərgə-ktə sərgə-ktə on ə́nīn-mun

рассказать-IMPER.1SG	рассказать-IMPER.1SG	как	мать-PS1PL(EXCL)
----------------------	----------------------	-----	------------------

oŋkīn	d'əbgəwə
-------	----------

o-ŋkī-n d'əbgə-wə

сделать-PSTITER-3SG	еда-ACC
---------------------	---------

Расскажу-ка про еду [расскажу-ка, что ели: так сказала бы Капиталина Васильевна], как наша мама делала еду.

16

01:32 – 01:34

barčawa	oŋkīn
---------	-------

barčə-wa o-ŋkī-n

рыбная.мука-ACC	сделать-PSTITER-3SG
-----------------	---------------------

Рыбную муку делала.

17

01:35 – 01:37

kəta ollowo irittəØ

kəta ollo-wo iri-t-tə-Ø

кета рыба-ACC сварить-DUR-NFUT-3PL

Рыбу кету варили.

18

01:38 – 01:40

giramnalwan ninaldū buttəØ

giramna-l-wa-n nina-l-dū bu-t-tə-Ø

кость-PL-ACC-PS3SG собака-PL-DATLOC дать-DISTR-NFUT-3SG

Кости ее давали собакам.

19

01:40 – 01:50

taduk taril ēk= ēkunma ollowo ēttaØ

taduk tari-l ēk ēkun-ma ollo-wo ē-t-ta-Ø

потом тот-PL что.SLIP что-ACC рыба-ACC что-DUR-NFUT-3PL

olgīttaØ

olgī-t-ta-Ø

высушить-DUR-NFUT-3PL

Потом рыбу это самое, сушат.

20

01:51 – 01:54

[nrzb] kak

[nrzb] kak

[nrzb] как.R

<nrzb> как...

21

01:55 – 01:58

olgīttaØ i barčawa oṭtaØ

olgī-t-ta-Ø i barča-wa o-t-ta-Ø

высушить-DUR-NFUT-3PL и рыбная.мука-ACC сделать-DUR-NFUT-3PL

Сушат и делают рыбную муку.

22

01:58 – 02:02

olgorokin	d'əbuttəw	warehǰə́nún
olgo-roki-n	d'əbu-t-tə-w	warehǰə-ńún
высохнуть-CVCOND-3SG	съесть-DUR-NFUT-1PL(EXCL)	варенье-COM

Когда высохнет, едим с вареньем.

23

02:02 – 02:04

ili	saharwa	nōttəw
ili	sahar-wa	nō-t-tə-w
или	сахар-ACC	положить-DUR-NFUT-1SG

Или сахар кладем.

24

02:05 – 02:15

tadukka	jəeə	d'ōničiØm	ēkunma	čəromuhaduk	ləpəskəwə
taduk=ka	jəeə	d'ōni-či-Ø-m	ēkun-ma	čəromuha-duk	ləpəskə-wə
потом=FOC	еще	вспомнить-DUR-NFUT-1SG	что-ACC	черемуха-ABL	лепешка-ACC

ōttaw
ō-t-ta-w
сделать-DUR-NFUT-1PL(EXCL)

Потом еще, помню: из черемухи лепешку делаем.

25

02:15 – 02:21

ēkunma	iŋāwa	karčarin	iŋāwa	čəromuhawa	nōttəw
ēkun-ma	iŋā-wa	karčarin	iŋā-wa	čəromuha-wa	nō-t-tə-w
что-ACC	камень-ACC	плоский	камень-ACC	черемуха-ACC	положить-DUR-NFUT-1SG

Кладем черемуху на плоский камень.

26

02:21 – 02:28

tikān	ēkund'i	malatokit	ili	iṅāt	uṅtu	iṅāt
tikān	ēkun-d'i	malatoki-t	ili	iṅā-t	uṅtu	iṅā-t
так	что-INSTR	молоток-INSTR	или	камень-ADVZ	другой	камень-ADVZ

čoṅkītəw

čoṅkī-t-tə-w

выдабливать-DUR-NFUT-1PL(EXCL)

Потом молотком или другим камнем дробим.

27

02:28 – 02:33

taduk	olgīttaØ	i	ləpēskəlwə	ōttaØ
taduk	olgī-t-ta-Ø	i	ləpēskə-l-wə	ō-t-ta-Ø
потом	высушить-DUR-NFUT-3PL	и	лепешка-PL-ACC	сделать-DUR-NFUT-3PL

Потом сушат и делают лепешки.

28

02:33 – 02:34

tikān	d'əbuttəw
tikān	d'əbu-t-tə-w
так	съесть-DUR-NFUT-1PL(EXCL)

Потом едим.

29

02:37 – 02:43

tak	jəeə	pra	barču	raskazala	jəeə
tak	jəeə	pra	barču	raskazala	jəeə
так.R	еще.R	про.R	барчу.R	рассказала.R	еще.R

Так, еще, про барчу [=рыбную муку] рассказала, еще...

30

02:44 – 02:53

a	jəeə	ēkun	d'uɣa	ə́niw	śiləwə	iriŋkīn
a	jəeə	ēkun	d'uɣa	ə́ni-w	śilə-wə	iri-ŋkī-n
a	еще	что	летом	мать-PS1SG	суп.заправленный.мукой-ACC	сварить-PSTITER-3SG

kukrāduk

kukrā-duk

сушеное.мясо.мелко.нарезанное-ABL

А еще это, летом мама варила суп из кукры – сушеного мяса.

31

02:53 – 02:57

kukrā	əto	ulləwə	ēwri
kukrā	əto	ullə-wə	ē-wri
сушеное.мясо.мелко.нарезанное	это	мясо-ACC	что-PPROB

Кукра – это мясо надо это самое...

32

03:31 – 03:39

ulləwə	oron	ulləwən	tikār	ēkurwan	əmunman
ullə-wə	oron	ullə-wə-n	tikā-r	ēku-r-wa-n	əmun-ma-n
мясо-ACC	олень	мясо-ACC-PS3SG	так-PL	что-PL-ACC-PS3SG	губа-ACC-PS3SG

śēnman

d'iɣiwri

śēn-ma-n

d'iɣi-wri

ухо-ACC-PS3SG | разрезать.полосками-PPROB

Мясо, оленье мясо – так губу, ухо его надо нарезать полосками.

33

03:40 – 03:42

tikār	ńan	olɣitta∅
tikā-r	ńan	olɣi-t-ta-∅
так-PL	опять	высушить-DUR-NFUT-3PL

*Потом опять сушат.**tikār: звучит как takār*

34

03:42 – 03:43

olgīttaØ

olgī-t-ta-Ø

высушить-DUR-NFUT-3PL

Сушат.

35

03:43 – 03:46

olgorokin

taduk

tikār

muočəktū

nōttaØ

olgo-roki-n

taduk

tikā-r

muočək-tū

nō-t-tə-Ø

высохнуть-CVCOND-3SG

потом

так-PL

мешочек-DATLOC

положить-DISTR-NFUT-3PL

Когда высохнет, потом кладут в маленький мешочек.

36

03:46 – 03:50

i

ɖʉʉa

taduk

ʃiləwə

ə́nīniw

iriŋkīn

i

ɖʉʉa

taduk

ʃilə-wə

ə́nīni-w

iri-ŋkī-n

и

летом

потом

суп.заправленный.мукой-ACC

мать-PS1SG

сварить-PSTITER-3SG

И летом потом мама варила суп.

37

03:55 – 03:57

wabeə

ə́nīniw

umnāt

us

bičān

wabeə

ə́nīni-w

umnā-t

us

bi-čā-n

вообще

мать-PS1SG

один.раз-ADVZ

мастерица

быть-PST-3SG

Вообще мама класная мастерица была.

38

03:57 – 04:03

tə

nuŋan

tətɪləwun

mōnin

ullīŋkīn

tə

nuŋan

tətɪ-l-ə-wun

mōni-n

ullī-ŋkī-n

SLIP?

3SG

верхняя.одежда-PL-ACCIN-PS1PL(EXCL)

RFL-PS3SG

сшить-PSTITER-3SG

Одежду нам сама шила.

39

04:03 – 04:09

taduk	ēkurwa	tuplilwa	ullīŋkīn	untalwa
taduk	ēku-r-wa	tupli-l-wa	ullī-ŋkī-n	unta-l-wa
ПОТОМ	что-PL-ACC	тапочка-PL-ACC	сшить-PSTITER-3SG	обувь-PL-ACC

Потом тапочки шила, торбаза.

40

04:09 – 04:11

a	bu	bələçiŋkīwun
a	bu	bələ-çi-ŋkī-wun
a	1PL(EXCL)	помочь-DUR-PSTITER-1PL(EXCL)

А мы помогали.

41

04:12 – 04:15

bi	səlkə=	səlkədōŋkīw	ərwər
bi	səlkə	səlkə-dō-ŋkī-w	ər-wər
1SG	шелк.SLIP	шелк-VBLZ.INST-PSTITER-1SG	этоТ-ACC.RFL.PL

Я вышивала это.

42

04:17 – 04:21

aminmun	orolbi	orolbun	bičātīn
amin-mun	oro-l-bi	oro-l-bun	bi-čā-tīn
отец-PS1PL(EXCL)	олень-PL-PS1SG	олень-PL-PS1PL(EXCL)	быть-PST-3PL

Отец... у нас были олени.

43

04:23 – 04:27

aminmun	biŋkīn	nu	bəjəlīnun
amin-mun	bi-ŋkī-n	nu	bəjə-l-īnun
отец-PS1PL(EXCL)	быть-PSTITER-3SG	ну	человек.мужчина-PL-COM

Отец жил с людьми [настухами].

44

04:28 – 04:33

a	ə́n̄n̄mun	ə̀rəgər	mun̄n̄un	potomušto	baran	bičāwun
a	ə́n̄n̄-mun	ə̀rəgər	mun-ńun	potomušto	baran	bi-čā-wun
a	МАТЬ-PS1PL(EXCL)	все.время	1PL(EXCL)-COM	ПОТОМУ.ЧТО	МНОГО	БЫТЬ-PST-1PL(EXCL)

kuŋakar	bu
kuŋaka-r	bu
ребенок-PL	1PL(EXCL)

А мама все время была с нами, потому что нас, детей, было много.

45

04:35 – 04:44

taduk	ēkurwun	əgd̄iŋəl	uńĩ=	uńĩ=
taduk	ēku-r-wun	əgd̄iŋə-l	uńĩ	uńĩ
ПОТОМ	ЧТО-PL-1PL(EXCL)	БОЛЬШОЙ-PL	ДОЧЬ.STEM2.SLIP	ДОЧЬ.STEM2.SLIP

uńĩ=	uńĩlt̄in	gorott̄ik̄ĩ	orənnāčāt̄in
uńĩ	uńĩ-l-t̄in	gorot-tik̄ĩ	orən-nā-čā-t̄in
ДОЧЬ.STEM2.PL.SLIP	ДОЧЬ.STEM2-PL-PS3PL	ГОРОД-ALL	УЧИТЬСЯ-PRGRN-PST-3PL

Потом наши эти, старшие дочери поехали учиться в город.

46

04:44 – 04:51

a	bu	biŋk̄ĩwun	tuγə	ohotanārəkt̄in
a	bu	bi-ŋk̄ĩ-wun	tuγə	ohota-nā-rək-t̄in
a	1PL(EXCL)	БЫТЬ-PSTITER-1PL(EXCL)	ЗИМОЙ	ОХОТИТЬСЯ-PRGRN-CVCOND-3PL

biŋk̄ĩwun	əwək̄əńunmər
bi-ŋk̄ĩ-wun	əwək̄ə-ńun-mər
БЫТЬ-PSTITER-1PL(EXCL)	БАБУШКА-COM-RFL.PL

А мы жили зимой, когда они уедут на охоту, жили с бабушкой.

47

04:51 – 05:00

mǝrwun	mǝlawar	mǝlaŋkǝwun
mǝ-r-wun	mǝ-l-a-war	mǝ-la-ŋkǝ-wun
RFL-PL-1PL(EXCL)	дерево-PL-ACCIN-RFL.PL	дерево-VBLZ.GATHER-PSTITER-1PL(EXCL)

mǝjǝwǝr	ǝmǝwuŋkǝwun	nǝkunǝnmi	kaɾaŋun
mǝ-jǝ-wǝr	ǝmǝ-wu-ŋkǝ-wun	nǝkun-ǝn-mi	kaɾa-ǝn
вода-ACCIN-RFL.PL	прийти-TR-PSTITER-1PL(EXCL)	младший.сиблинг-COM-RFL	Капа-COM

Сами себе дрова заготовливали, воду себе носили с младшей сестрой Капой.

48

05:07 – 05:15

taduk	inakičil	ǝčǝawun	ukuŋičil
taduk	inaki-či-l	ǝ-čǝ-wun	ukuŋi-či-l
потом	корова-ATR-PL	стать-PST-1PL(EXCL)	молоко-ATR-PL

Потом мы стали с коровой, с молоком.

49

05:16 – 05:18

korčǝkkǝ	ǝŋǝmun	oŋkǝn
korčǝk-kǝ	ǝŋǝ-mun	o-ŋkǝ-n
взбитые.сливки-ACC	мать-PS 1PL(EXCL)	сделать-PSTITER-3SG

Мама делала корчек [=кёрчэх], взбитые сливки.

50

05:19 – 05:25

šiksǝ	potpolidǝ	nǝŋkǝn	miskaldǝ
šiksǝ	potpoli-dǝ	nǝ-ŋkǝ-n	miska-l-dǝ
вечером	подполье-DATLOC	положить-PSTITER-3SG	миска-PL-DATLOC

uŋkuksakǝn	ukuŋiwa
uŋku-ksa-kǝn	ukuŋi-wa
налить-CVANT-ATTEN	молоко-ACC

Вечером клала в подполье, в миски налив молоко.

51

05:26 – 05:34

ərdəkūn	ēŋkīn	loškāt	komujəŋkīn
ərdə=kūn	ē-ŋkī-n	loška-t	komujə-ŋkī-n
рано.утром=FOC	что-PSTITER-3SG	ложка-INSTR	собрать-PSTITER-3SG

ugīdāwan

ugīdā-wa-n

место.сверху-ACC-PS3SG

Ранним утром это, ложкой собирала сверху.

52

05:34 – 05:38

taduk	oŋkīn	kor=	korčəkkə
taduk	o-ŋkī-n	kor	korčək-kə
потом	сделать-PSTITER-3SG	взбитые.сливки.SLIP	взбитые.сливки-ACC

oŋkīn

o-ŋkī-n

сделать-PSTITER-3SG

Потом делала корчек.

53

05:39 – 05:45

d'əbuŋkīwun	prosto	dulkuna	ləpēskət	ləpēskət
d'əbu-ŋkī-wun	prosto	dulku-na	ləpēskə-t	ləpēskə-t
съесть-PSTITER-1PL(EXCL)	просто	обмакнуть-CVSIM	лепешка-INSTR	лепешка-INSTR

dulkuna

d'əbuŋkīwun

dulku-na

d'əbu-ŋkī-wun

обмакнуть-CVSIM

съесть-PSTITER-1PL(EXCL)

Ели мы, просто такая лепешкой, лепешкой такая, ели.

54

05:45 – 05:48

adīldun	d'iktəwə	nōŋkīwun
adī-l-du-n	d'iktə-wə	nō-ŋkī-wun
сколько-PL-DATLOC-PS3SG	ягода-ACC	положить-PSTITER-1PL(EXCL)

Иногда голубицу клали.

55

05:49 – 05:53

tikin	tara	gərbittaØ	jogurt
tikin	tara	gərbi-t-ta-Ø	jogurt
сейчас	тот.ACC	имя-VBLZ-NFUT-3PL	йогурт

Сейчас это называется йогурт.